

Превод от английски език



UNION INTERNATIONALE  
DES HUISSIERS DE JUSTICE  
ET OFFICIERS JUDICIAIRES  
INTERNATIONAL ASSOCIATION  
OF JUDICIAL OFFICERS  
МЕЖДУНАРОДЕН СЪЮЗ НА  
СЪДЕБНИТЕ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

До Комисията по правни въпроси на  
Народното събрание на Република България

Площад Княз Александър I №1

София 1169  
България

СЕДАЛИЩЕ - ЦЕНТРАЛЕН ОФИС  
6 PLACE DU COLONEL-FABIEN  
F-75019 PARIS  
6 PLACE DU COLONEL-FABIEN  
(6 ПЛАС ДЮ КОЛОНЕЛ-ФАБИЕН)  
F-75019 ПАРИЖ)  
TEL : +33 (0) 1 42 40 89 48  
ФАКС : +33 (0) 1 42 40 96 15  
[UIJI@UIJI.COM](mailto:UIJI@UIJI.COM)

[www.uiji.com](http://www.uiji.com)

*Membre consultatif du Conseil  
économique et social de l'O.N.U.  
Consultative Member of the Economic  
Council of the United Nations  
Organisation  
Консултативен член на  
Икономическия съвет на  
Организацията на обединените  
нации*

*Membre observateur de la  
CNUDCI  
Observer Member of UNCITRAL  
Член-наблюдател на UNCITRAL*

*Partenaire du Forum mondial sur  
le droit, la justice et le  
développement  
Partner of the Global Forum on Law,  
Justice and Development  
Партньор в глобалния форум, за  
право, правосъдие и развитие*

*Membre observateur à la  
Conférence de La Haye de droit  
international privé  
Observer Member at the Hague  
Conference on Private International  
Law  
Член-наблюдател в Хагската  
конференция по частно  
международно право*

*Membre observateur permanent de  
la CEPEJ du Conseil de l'Europe  
Permanent Observer Member of the*

Париж, 14 септември 2020 г.

Уважаеми членове на комисията по правни въпроси,

Във връзка със приетия на първо четене законопроект за изменение и допълнение на Гражданския процесуален кодекс № 053-03-43 от 01.09.2020 г. бихме искали да поздравим българските народните представители за въвеждането на най-съвременните и успешни европейски практики в областта на регулирането на задлъжнялостта.

Преминаването на фокуса от принудителното изпълнение към доброволното изпълнение (наричано още доброволно или извънсъдебно събиране на вземания) е съществена европейска тенденция, която има за цел да защити правата и интересите, както на длъжниците, така и на кредиторите във възможно най-голяма степен.

В условията на пандемията и икономическата криза, предизвикана от Ковид-19, доброволното изпълнение, изпълнявано от доказани и строго регулирани професионални специалисти, каквито са съдебните изпълнители, придобива още по-голямо значение.

UIJI (Международният съюз на съдебните изпълнители)

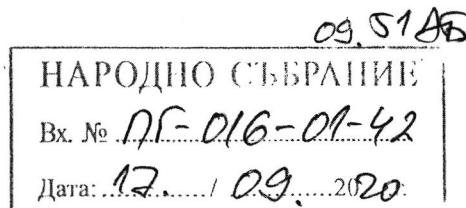
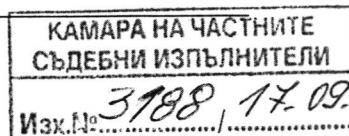




## КАМАРА НА ЧАСТНИТЕ СЪДЕБНИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

Гр. София 1301, община Възраждане, ул. „Пиротска“ №7, ет.4  
тел.: 02/980 77 32; тел./факс: 02/980 82 58  
Web: www.bcpea.org; e-mail: info@bcpea.org

ДО  
**Г-ЖА АННА АЛЕКСАНДРОВА**  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА КОМИСИЯ ПО ПРАВНИ ВЪПРОСИ  
44-то НАРОДНО СЪБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



**УВАЖАЕМА Г-ЖО АЛЕКСАНДРОВА,**

Във връзка със Законопроект за изменение и допълнение на Гражданския процесуален кодекс № 053-03-43 от 01.09.2020г., приложено изпращаме Ви становището на Международния съюз на съдебните изпълнители, в който членуват над сто държави от цял свят.

С уважение,



**Георги Дичев**  
Председател на Съвета на Камарата на частните съдебни изпълнители

CEPEJ of the Council of Europe  
Постоянен член-наблюдател на  
Европейския съвет по ефективно  
правосъдие на Съвета на Европа

Membre fondateur de l'Institut de  
droit européen (ELI)  
Founding Member of the European  
Law Institute  
Член-основател на Европейския  
правен институт

Partenaire technique de l'OHADA  
Technical Partner of the OHADA  
Технически партньор на  
Организацията за  
хармонизирането на африканско  
търговско законодателство

Membre observateur auprès de  
l'UEMOA  
Observer Member at the UEMOA  
Член-наблюдател на  
Икономическия и финансов съюз на  
западна Африка

твърдо подкрепя и препоръчва въвеждането на доброволно или извънсъдебно събиране на вземания от съдебни изпълнители (което доказва отлични резултати в много страни като Франция, Белгия, Холандия, Гърция, Литва, Испания, Сърбия, Република Северна Македония и други).

Тази дейност е в пълно съответствие с Препоръка № R (2003) 17 относно съдебно изпълнение на Съвета на Европа, както и Насоките за по-добро прилагане на съществуващата Препоръка на Съвета на Европа за съдебно изпълнение, приета от CEPEJ на 14-то пленарно заседание на 9-10 декември 2009 г.).

UIHJ (Международният съюз на съдебните изпълнители) насърчава алтернативното разрешаване на спорове като международен стандарт и приветства националните инициативи, които вървят в тази посока.

С уважение,

(Подпис - не се чете)

Марк ШМИЦ (Marc SCHMITZ)

Председател



6 place du Colonel-Fabien  
(6 Плас дю Колонел-Фабиен)  
75019 PARIS - France (75019 ПАРИЖ - Франция)  
Тел. + 33 142 40 89 48 - Факс + 33 1 42 40 9615  
[uihj@uihj.com](mailto:uihj@uihj.com) - [www.uihj.com](http://www.uihj.com)

Подписаната Джейлян Ахмед Манчева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ (Писмо до Комисията по правни въпроси на Европейския съвет по ефективно правосъдие на Съвета на Европа, събрание на Република България).  
Преводът се състои от 2 (две)

Преводач: \_\_\_\_\_

Джейлян Ахмед Манчева





UNION INTERNATIONALE  
DES HUISSIERS DE JUSTICE  
ET OFFICIERS JUDICIAIRES  
INTERNATIONAL ASSOCIATION  
OF JUDICIAL OFFICERS

**SIÈGE - HEAD OFFICE**

6 PLACE DU COLONEL-FABIEN  
F-75019 PARIS  
TÉL. : +33 (0)1 42 40 89 48  
FAX : +33 (0)1 42 40 96 15  
UIHJ@UIHJ.COM

www.uihj.com

*Membre consultatif du Conseil économique  
et social de l'O.N.U.  
Consultative Member of the Economic Council  
of the United Nations Organisation*

*Membre observateur de la CNUDCI  
Observer Member of UNCITRAL*

*Partenaire du Forum mondial sur le droit,  
la justice et le développement  
Partner of the Global Forum on Law,  
Justice and Development*

*Membre observateur à la Conférence de La Haye  
de droit international privé  
Observer Member at the Hague Conference  
on Private International Law*

*Membre observateur permanent de la CEPEJ  
du Conseil de l'Europe  
Permanent Observer Member of the CEPEJ  
of the Council of Europe*

*Membre fondateur de l'Institut de droit européen  
(ELI)  
Founding Member of the European Law Institute*

*Partenaire technique de l'OHADA  
Technical Partner of the OHADA*

*Membre observateur auprès de l'UEMOA  
Observer Member at the UEMOA*

To the Committee on Legal Affairs of the National  
Assembly of the Republic of Bulgaria

1 Knyaz Alexander I Sq.

Sofia 1169

Bulgaria

Paris, September 14, 2020

Honorable Members of the Committee on Legal Affairs,

In connection with the adoption at the first reading of the draft law amending Civil Procedure Code No. 053-03-43 of September 01, 2020, we would like to offer our congratulations to the Members of the Bulgarian Parliament for introducing the most up-to-date and successful European practices in the field of debt regulation.

The shift of focus from mandatory enforcement to voluntary enforcement (also called amicable or extra-judicial debt recovery) is an essential European trend which aims to protect the rights and interests of both debtors and creditors to the greatest possible extent.

In view of the pandemic situation and the economic crisis caused by COVID-19, voluntary enforcement undertaken by proven and strictly regulated professionals, such as judicial officers, has become even more important.

The UIHJ firmly supports and recommends the introduction of amicable or extra-judicial debt recovery by judicial officers (which has provided excellent results in numerous countries such as France, Belgium, the Netherlands, Greece, Lithuania, Spain, Serbia, the Republic of Northern Macedonia and others).

This activity is in perfect accordance with the Recommendation No. R (2003) 17 on enforcement of the Council of Europe and the Guidelines for a better implementation of the existing Council of Europe's Recommendation on Enforcement adopted by the CEPEJ at its 14<sup>th</sup> plenary meeting on 9-10 December 2009).

The UIHJ is promoting alternative dispute resolution as an international standard and welcomes national initiatives that goes in this direction.

Respectfully yours,

Marc SCHMITZ

President



6 place du Colonel-Fabien  
75019 PARIS - France  
☎ +33 1 42 40 89 48 - 📠 +33 1 42 40 96 15  
✉ [uihj@uihj.com](mailto:uihj@uihj.com) - [www.uihj.com](http://www.uihj.com)